

ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 1 (43) 2013

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

Вопросы филологии

научный журнал
№ 1 (43) 2013

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков

Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская	В.М. Алпатов
Институт иностранных языков	Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук	Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари
И.Г. Сорокина **Т.Б. Крючкова**

Редакционная коллегия
А.Б. Куделин, Е.П. Чельшев, В.А. Виноградов, Ю.Л. Воротников,
Н.С. Бабенко, А.В. Григорьев, В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, К.Я. Сигал, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания),
Э.Н. Шевякова, Б.А. Гиленсон, О.В. Александрова

Москва

© Институт иностранных языков, 2013
© Институт языкознания Российской академии наук, 2013
© Российская академия лингвистических наук, 2013

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal
№ 1 (43) 2013

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages

Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics

E d i t o r s - i n - C h i e f

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.M. Alpatov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f
V.Yu. Mikhalechenko

E x e c u t i v e E d i t o r s
I.G. Sorokina **T.B. Kryuchkova**

E d i t o r i a l B o a r d
A.B. Kudelin, E.P. Chelyshev, V.A. Vinogradov, Yu.L. Vorotnikov,
N.S. Babenko, A.V. Grigoryev, V.Z. Demyankov, M.L. Kovshova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, K.Ya. Seagal, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain),
E.N. Shevyakova, B.A. Gilenson, O. V. Aleksandrova

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2013
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2013
© Russian Academy of Linguistics, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 1 (43) 2013

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Виноградова С.А. Семантика относительных прилагательных в английском языке: комбинаторный аспект.....	6
Дронов П.С. Принципы представления варьирования формы идиом в двуязычном фразеологическом словаре	10

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Польская С.С. К вопросу об источниках профессионального биржевого жаргона русского языка.....	19
Румянцев И.М. О природе естественного билингвизма и его судьбе на территории бывшего СССР	26
Хисамова Г.Г. Языковая личность персонажа в художественном диалоге	32

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

Иоанесян Е.Р. Метафоризация концепта «физическое насилие» во французском языке	39
Кузнецов А.В. Сокращенные формы артикля в немецкой интернет-коммуникации	49
Шляхова С.С., Лобанова А.С. О профессиональных жаргонах в коми-пермяцком языке.....	52

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Мошонкина Е.Н. «Un art en crise» Е. Эткинда и теория поэтического перевода во Франции (к 30-летию выхода книги)	58
---	----

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Айрян З. Г. Армянская поэзия в переводческом наследии В. Звягинцевой	64
Заяц С.М. Максимилиан Волошин и Киммерийский миф	71

Трибуна молодого ученого

Гусева Е.В. Художественное осмысление свободы личности в творчестве Ф.М. Достоевского и А.П. Чехова (на примере произведений «Записки из Мертвого дома» и «Остров Сахалин»)	75
Гусейнова Т.В. Ритмический строй «Семейной хроники» С.Т. Аксакова	80

ОБЗОРЫ

Ковалева Е.И. Лингвистические аспекты научного дискурса	84
---	----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Бабенко Н.С. Рец. на кн.: Павлова А.В., Светозарова Н.Д. «Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода». СПб., 2012. 478 с.	94
Ковшова М.Л., Дронов П.С. Рец. на кн.: Эмирова А.М. «Основы крымскотатарской фразеологии: учебное пособие для студентов филологических специальностей высших учебных заведений». Симферополь: КРП «Издательство Крымучпедгиз», 2012. 168 с.	98

CONTENTS

No 1 (43) 2013

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

- Vinogradova S.A.** The Semantics of English Relative Adjectives: the Problem of Combining 6
Dronov P.S. Principles of Representing Idiom Modifications in Bilingual Phraseological Dictionaries 10

SOCIOLINGUISTICS, PSYCHOLINGUISTICS

- Polskaya S.S.** Sources of Russian Stock Market Jargon 19
Rumyantseva I.M. The Nature of Real Bilingualism and its Fate on the Territory of the Former USSR 26
Khisamova G.G. The Linguistic Personality of a Character in Fiction Dialogue 32

LANGUAGES AND CULTURES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

- Ioanesân E.R.** The Metaphor "Physical Violence" in the French Language 39
Kuznetsov A.V. Shortened Forms of Articles in German Internet Communication 49
Shlyahova S.S., Lobanova A.S. Professional Jargons in the Komi-Permyak Language 52

PROBLEMS OF TRANSLATION

- Moshonkina E.N.** E.Etkind's "Un art en crise" and Theories of Poetic Translation in France
(the 30th anniversary of the book's publication) 58

LITERARY STUDIES

- Airyan Z.G.** Armenian Poetry in the Translation Heritage of V. Zvyagintseva 64
Zayats S.M. Maksimilian Voloshin and the Cimmerian Myth 71

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

- Guseva E.V.** The Problem of Freedom of an Individual and its Interpretation in the Novels
of F.M. Dostoevsky and A.P. Chekhov (based on "The House of the Dead" and "The Sakhalin Island") 75
Guseinova T.V. Rhythmical Structure of "Family Chronicle" by S.T. Aksakov 80

OVERVIEWS

- Kovaleva E.I.** The Linguistic Aspects of Scientific Discourse 84

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

- Babenko N.S.** Rec. ad. op.: Pavlova A.V., Svetozarova N.D. Challenges and Opportunities
in Russian-German and German-Russian Translation. St. Petersburg, 2012. 478 p. 94
Kovshova M.L., Dronov P.S. Rec. ad. op.: Emirova A.M. The Basics of the Phraseology
of the Crimean Tatar Language: Textbook for University Students of Philology. Simferopol, 2012. 168 p. 98